



Discurso
& Sociedad

Copyright © 2021
ISSN 1887-4606
Vol. 15(4) 990-997
www.dissoc.org

Reseña

Janet M. Fuller & Jennifer Leeman.
Hablar español en Estados Unidos. La
sociopolítica del lenguaje. Bristol:
Multilingual Matters, 2021. Pp.400. ISBN:
9781800413931.

Janet M. Fuller & Jennifer Leeman. *Speaking*
Spanish in the US. The Sociopolitics of
Language. Bristol: Multilingual Matters, 2020.
Pp. 327. ISBN: 978-1-78892-828-1.

Gabriela Prego-Vázquez
Universidade de Santiago de Compostela

Este volumen se centra en los escenarios sociolingüísticos del español en EEUU y explora las relaciones entre lengua y cultura en la comunidad latina reconociendo la diversidad lingüística y cultural en la que se enmarca. Desde un enfoque interdisciplinario y crítico, adopta la perspectiva del construccionismo social para analizar qué significa hablar español en EEUU. Profundiza en las conexiones entre lenguaje, identidades e ideologías para desentrañar las ideas que están arraigadas culturalmente en la sociedad sobre raza y lenguaje. En este respecto, aborda el papel que desempeña el uso del español en la representación de la identidad latinx, así como en la gestión de los procesos de racialización de los hispanohablantes.

Speaking Spanish in the US constituye una segunda edición actualizada y ampliada del libro de Fuller (2013), *Spanish Speakers In The USA*, en el que se incluyen nuevos capítulos sobre las políticas lingüísticas del español en EEUU, la historia de esta lengua y de sus hablantes, así como su distribución demográfica. También se revisan sustancialmente y se amplían el resto de los capítulos dedicados a ideologías lingüísticas, raza y procesos de racialización, lenguaje e identidad y al tratamiento del español y los hispanohablantes en los medios de comunicación o en el contexto educativo. Este volumen cuenta con una versión en español, *Hablar español en Estados Unidos. La sociopolítica del lenguaje*, publicada también por Multilingual Matters en 2021.

El libro va dirigido a estudiantes e investigadores que se inicien en los estudios sobre el lenguaje en su contexto social. No exige formación sociolingüística previa, pues las autoras introducen y explican en cada capítulo los conceptos sociolingüísticos relevantes para la discusión de cada tema y aportan diferentes ejemplos analizados. Esta estructuración de los contenidos permite a los lectores, además de conocer la situación sociolingüística del español de EEUU, familiarizarse con recursos teóricos fundamentales y actuales del campo de la Sociolingüística y la Antropología Lingüística. Asimismo, el marcado carácter pedagógico de este volumen no constituye en ningún momento un obstáculo para profundizar en los temas, pues se tratan con rigurosidad científica y recursos innovadores. Por esa razón, este volumen resulta atractivo también para especialistas en el campo y estudiosos procedentes de formaciones académicas diversas que estén interesados en las investigaciones sobre lenguaje y sociedad.

La finalidad didáctica está presente en la organización de este volumen. Así, además de los once capítulos que componen esta edición, se incluye un glosario final de conceptos lingüísticos y sociolingüísticos significativos en este estudio, así como un índice temático, que contribuye a obtener el máximo aprovechamiento de los contenidos del libro. Este espíritu didáctico se reproduce también en la estructuración de cada capítulo: un cuadro breve en el que se explicitan los objetivos del capítulo; la presentación y estado de la

cuestión de los conceptos teóricos clave para abordar cada tema; explicación de los resultados de investigaciones sobre el foco central de cada capítulo y análisis de diferentes ejemplos; finalmente, la discusión se cierra con una sección de conclusiones en la que también se señalan las relaciones que cada capítulo establece con otros capítulos de este libro, perfilándose, de este modo, diversas “secuencias de lectura”. Todos los capítulos concluyen con una propuesta de actividades y una selección de bibliografía recomendada.

El primer capítulo, “An Introduction to Speaking Spanish in the US”, constituye una introducción en la que se explica el enfoque del libro y se ofrece una breve panorámica de los diferentes asuntos que se tratarán. En este capítulo, se presentan algunas de las preguntas claves a las que encontraremos respuestas a lo largo del volumen, a saber: ¿Quién habla español en EEUU y por qué? ¿Cómo se relaciona el español y la identidad *latinx*? ¿Cómo usan los individuos el lenguaje para representar sus identidades? ¿Cómo se trata al español y a los hispanohablantes en el contexto educativo? ¿Cómo se representa y se utiliza el español en los medios de comunicación? Para abordar estas preguntas, las autoras parten de la Sociolingüística Crítica para configurar un marco interdisciplinario que se nutre de la Antropología, Educación, Estudios Críticos sobre raza o demografía, Historia, Estudio de los Media o Ciencias Políticas para desgranar capítulo a capítulo y entrecruzando diferentes perspectivas los fundamentos sociolingüísticos, raciales, geopolíticos o culturales sobre los que se asienta la ideología lingüística hegemónica “inglés-monolingüe”, que subyace a la naturalización de la discriminación de las prácticas lingüísticas de la comunidad latina en EEUU.

El capítulo 2, “The Demographics of Spanish in the US”, y el capítulo 3, “The History of Spanish and Spanish-speakers in the US”, son capítulos nuevos que se incorporan en esta segunda edición y que sirven para contextualizar el español en EEUU. El capítulo 2 presenta la diversidad de la comunidad *latinx* a partir de datos demográficos estadísticos oficiales. Si bien es cierto que las estadísticas oficiales presentan ciertas limitaciones, los datos muestran una gran variedad de perfiles lingüísticos, lugares de nacimiento u origen familiar, así como la distribución geográfica de esta comunidad. Este análisis demográfico cruzado con los patrones de mantenimiento y cambio del español en EEUU muestra cómo las competencias lingüísticas en inglés de los inmigrantes hispano-hablante, especialmente de los recién llegados, son bajas; en cambio, a partir de la segunda generación, las competencias mejoran considerablemente. En cuanto al mantenimiento del español, las autoras se encuentran con situaciones muy diversas. Los datos muestran que la mitad de la segunda generación es bilingüe mientras que una parte importante de la tercera generación tiende a ser monolingüe en inglés. Las autoras también muestran como esta situación

se puede revertir, pues el mantenimiento y readquisición del español es viable.

Por su parte, el capítulo 3 se centra en la historia del español en Estados Unidos, incluyendo también Norte América y el Caribe. Se repasa la colonización y la anexión de los territorios españoles para mostrar la evolución de la migración hispana y explicar cómo en el contexto actual esta comunidad está racializada. Siguiendo a Macías (2014), apuntan que el español es la lengua de los colonizadores de América Latina y que una parte de los inmigrantes hispanohablantes son descendientes de pueblos colonizados que cambiaron desde sus lenguas indígenas al español, como resultado del mestizaje y la asimilación lingüística. Se analiza cómo se ha representado el estatus del español y de los hispanohablantes a lo largo de la historia y cómo esta comunidad continúa estando en el centro de los debates políticos de este país.

Desde el capítulo 4 al capítulo 6 se introducen conceptos sociolingüísticos clave para analizar las realidades sociolingüísticas del español en EEUU. El capítulo 4, “Language ideologies”, define y discute el concepto de ideología lingüística. Aborda cómo las ideas sobre el lenguaje se internalizan en las normas sociales y configuran las creencias de los hablantes sobre las lenguas y las maneras en las que los individuos se perciben entre sí en función de la lengua o variedad que usan. De esta forma, las ideologías lingüísticas conectan el lenguaje con los significados sociales y el poder. A continuación, se exploran las ideologías lingüísticas relacionadas con el español en EEUU, que serán desarrolladas en los capítulos siguientes con más detalles para explicar el rol que juegan las ideologías lingüísticas en la clasificación racial, los procesos de racialización de los latinxs, la negociación de identidades o las políticas lingüísticas.

El capítulo 5, “Race. Racialization and Latinx Ethnoracial Identity”, introduce los conceptos “raza y racialización” para plantear el papel del lenguaje en la construcción social de la “categoría raza” y analizar críticamente la racialización del español en EEUU. Se observa cómo los individuos responden a las preguntas del censo relacionadas con las razas y compara las construcciones de identidades etno-raciales en América Latina y EEUU para explorar la clasificación etno-racial de los latinxs. Las autoras observan que la “lengua española” funciona casi como “un rasgo” biológico de la construcción racial de los latinxs y que la ideología lingüística que subyace a este proceso naturaliza el vilipendio de la lengua española, que constituye un mecanismo para denigrar a los latinxs. Las autoras concluyen que la identidad etno-racial no está fijada ni tampoco es inherente a la persona, sino que se negocia contextualmente. Esta conclusión conecta directamente con el capítulo 6 “Language and Identity” que, después de presentar el marco para analizar la construcción social y la actuación

(*performance*) de las identidades en la interacción lingüística, examina cómo los hispanohablantes gestionan sus usos lingüísticos para la negociación identitaria. Los conceptos como identidad e indexicalidad, identidades múltiples e interseccionalidad, la construcción identitaria entorno a la nacionalidad (estatus de inmigrante), género y sexualidad son relevantes en el tratamiento del marco teórico. En el análisis de la gestión identitaria de la comunidad latinx se le presta especial atención al *Mock Spanish* como un tipo de racialización de discurso (Hill 1995, 2005). Las conclusiones del capítulo consideran cómo las relaciones entre formas lingüísticas y significados sociales están arraigadas en las ideologías lingüísticas que circulan en la sociedad e influyen en los patrones de mantenimiento y cambio lingüístico. Además, se observa cómo en el proceso de gestión identitaria, los hablantes también construyen las categorías sociales *latinxs* y *gringo* a las que adscriben su pertenencia a través de los recursos lingüísticos.

Los capítulos 7, 8, 9 abordan el español en contextos específicos – medios de comunicación, ámbito político (políticas lingüísticas) y escuela. El capítulo 7, “Spanish and Spanish-speakers in US Media”, observa, por un lado, cómo se representa a los latinxs en los medios de comunicación y cómo estas representaciones vehiculan las ideologías sobre el lenguaje, raza y otras identidades en la construcción de la “Latinidad”. Sin embargo, también señalan que los medios en español son un recurso importante para mantener el español en EEUU. Las autoras observan cómo la representación del español y de los hispanohablantes en los medios de comunicación juega un papel importante en la reproducción de los estereotipos que identifican a la comunidad latinx con la pobreza, la delincuencia y la migración. También están presentes actitudes lingüísticas negativas hacia las variedades no estándares y hacia la mezcla de lenguas. De este modo, se observa cómo la circulación de las ideologías monolingües hegemónicas en los medios aviva la representación negativa de esta comunidad. Sin embargo, el capítulo también muestra cómo la incorporación de “lo latinx” en los medios de producción televisivos o periodísticos está provocando cierto cambio, pues el español acapara cada vez más espacio e importancia en los medios de comunicación y se proyectan otras representaciones de los latinos más plurales y diversas. Una conclusión importante de estas autoras es que las ideologías que subyacen al español en la sociedad estadounidense responden a las políticas lingüísticas y a la educación, tema que se abordará en los capítulos siguientes.

El capítulo 8, “Language Policy and Spanish in the US”, constituye un nuevo capítulo incorporado a esta segunda edición. Discute las políticas lingüísticas a lo largo de la historia de EEUU así como las ideologías subyacentes, mostrando cómo el inglés, aunque nunca ha sido la lengua oficial de EEUU, ha constituido la lengua hegemónica y dominante en el

contexto multilingüe de este estado. Muestra que EEUU ha tenido una gran variedad de políticas lingüísticas a través de su historia. Estas políticas lingüísticas determinan quién puede ser ciudadano y, por lo tanto, también influyen en el acceso a derechos fundamentales de las personas, pues desde 1906 se instaure que el inglés es un requisito para obtener la ciudadanía y, como observan en el capítulo siguiente, es la lengua del sistema educativo. En los últimos tiempos, también se reclaman políticas inclusivas y se desarrollan programas de educación bilingüe. Por lo tanto, el capítulo muestra cómo, a lo largo de la historia, estas políticas han servido tanto para dominar a diferentes comunidades como también para combatir la discriminación.

Por su parte, el capítulo 9, “Spanish in US Schools”, se centra en las políticas lingüísticas y prácticas comunicativas en el ámbito educativo. Observa las metas y la efectividad de diferentes modelos lingüísticos para la educación de los hispano-hablantes. Asimismo, se analiza la relación entre las aproximaciones pedagógicas y las ideologías sobre el multilingüismo y se concluye que en el sistema educativo predominan las ideologías monológicas, que devalúan el bilingüismo y promueven la asimilación lingüística. Se considera que estos modelos pedagógicos refuerzan el estatus de la lengua inglesa, la racialización de los niños latinxs y reproducen la desigualdad lingüística. También se trata el español como lengua de herencia y se ha añadido en esta segunda edición una sección para abordar la enseñanza del español como segunda lengua. El capítulo finaliza resaltando la necesidad de modelos alternativos que favorezcan la percepción positiva de la diversidad lingüística. En relación con esto, se señala como fundamental la implicación y acción de docentes, investigadores y familias.

El capítulo 10, “Structural Aspects of Speaking Spanish in the US”, supone un salto importante con respecto a los anteriores, pues adopta una perspectiva formal para analizar las estructuras y fenómenos lingüísticos derivados del contacto lingüístico entre inglés y español como los préstamos o fenómenos propios del discurso multilingüe (*code-switching* y *translanguaging*). Observa las variedades del español hablado en Estados Unidos, las diferentes actitudes hacia las variedades del español y del inglés, prestando especial atención al *Spanglish*. Las autoras señalan que los fenómenos de mezcla lingüística no son una señal de “déficit lingüístico”, sino que desempeñan un importante papel en la representación identitaria, pues son recursos para la organización interaccional de la conversación y la negociación de significados.

Por último, el capítulo 11, “The Future of Spanish in the US”, último capítulo incorporado en la segunda edición, retoma los aspectos más relevantes desarrollados en el volumen para apuntar nuevas direcciones para abordar el español en Estados Unidos. Las autoras también agradecen los esfuerzos al activismo que lucha por conquistar derechos para el español y

sus hablantes, considerando que esta lucha debe continuar tanto en el ámbito institucional, como en el privado. La acción individual es una clave importante para estas autoras que animan a los lectores a desarrollar diferentes actividades para promover el español.

En definitiva, *Speaking Spanish in the US* muestra las realidades sociolingüísticas del español en EEUU, visibilizando la diversidad de la comunidad latinx y su relevancia en la historia, sociedad y desarrollo económico de este país. Es un libro accesible para estudiantes e investigadores que no tienen formación especializada en los estudios sobre lenguaje en su contexto sociocultural; sin embargo, también constituye un estudio de largo alcance que indaga perspicazmente las causas etno-racionales, geopolíticas, ideológicas y sociales que subyacen en el discurso que degrada a los hispanohablantes y a sus prácticas lingüísticas. Así, la aproximación sociolingüística interdisciplinar y crítica, adoptada por estas autoras, arroja luz y nuevas aportaciones para el desarrollo de los estudios que abordan las relaciones entre lengua, discurso y sociedad. Los resultados de este estudio permiten explicar la exclusión y estigmatización de las prácticas comunicativas de la comunidad latinx en EEUU e interpretar qué significa hablar español en EEUU, por lo que es un libro interesante para activistas que defienden los derechos del español en EEUU y denuncian la continua criminalización que padece la comunidad latinx.

Referencias

- Fuller, J. M. (2013).** *Spanish Speakers In The USA*. New York. Multilingual Matters.
- Hill, J. (2005).** Intertextuality as source and evidence for indirect indexical meanings. *Journal of Linguistic Anthropology*, 13 (2), 145-176.
- Macías, R. (2014).** Spanish as the second national language of the United States: Fact, future, fiction, or hope? *Review of Research in Education*, 24 (4), 355-367.